LUNDS UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

NODB08, Översättning från danska till svenska, 7,5 högskolepoäng

Translation from Danish into Swedish, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2010-04-26 och senast reviderad 2026-08-17 av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna (U 2026/434). Den reviderade kursplanen träder i kraft 2026-09-01 och gäller från och med vårterminen 2027.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska och Danska

Huvudområde	*Fördjupning*
Danska	G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande översättningsteorier och översättningsstrategier relevanta för översättning mellan danska och svenska,
- kunna redogöra för centrala skillnader mellan danska och svenska avseende ortografi, grammatik och semantik ur ett översättningsperspektiv,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera danska texter från olika genrer med avseende på stilistik och pragmatik,
- kunna självständigt översätta texter från danska till svenska på ett idiomatiskt, innehållsmässigt korrekt och stilistiskt adekvat sätt,
- kunna tillämpa grundläggande översättningsteorier och strategier i praktiskt översättningsarbete,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och motivera egna översättningsval i relation till texttyp, mottagare och översättningssyfte,
- kunna kritiskt förhålla sig till översättningsproblem som uppstår vid arbete med närbesläktade språk.

Kursens innehåll

Kursen behandlar grundläggande översättningsteorier och översättningsstrategier med fokus på översättning från danska till svenska. Översättningen används som ett redskap för att utveckla förståelsen av det danska språket samt för att belysa skillnader och likheter mellan danska och svenska vad gäller ortografi, grammatik och semantik. Med utgångspunkt i textanalytisk teori analyseras danska texter från olika genrer med särskild tonvikt på stilistik och pragmatik.

Kursens genomförande

Undervisningen bedrivs i form av föreläsningar, seminarier och grupparbeten. Kursen innehåller både kortare och längre praktiska översättningsövningar samt moment där studenten reflekterar över och motiverar sina översättningsval. På kursen ingår 5-6 obligatoriska seminarier. Utebliven närvaro vid dessa seminarier kompenseras med skriftliga inlämningsuppgifter enligt lärarens anvisningar.

Kursens examination

Kursen examineras genom en avslutande skriftlig hemtentamen och 5–6 skriftliga uppgifter (inlämningsuppgifter och/eller seminarieuppgifter) som görs i anslutning till seminarierna på kursen.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
För betyget godkänd krävs betyget godkänd på minst 4 av de examinerande skriftliga uppgifterna samt på den avslutande hemtentamen. För betyget väl godkänd krävs därutöver betyget väl godkänd på den avslutande hemtentamen.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet och NODB11 Danska, en introduktion, 7,5 hp, samt antingen NODB16 Muntlig danska, 7,5 hp, eller NODB04 Skriftlig danska, 7,5 hp, eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- Kursen förutsätter goda kunskaper i svenska.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.